

**FITXA IDENTIFICATIVA****Dades de l'Assignatura**

Codi	35624
Nom	Traducció general italià 1 / espanyol-català
Cicle	Grau
Crèdits ECTS	6.0
Curs acadèmic	2020 - 2021

Titulació/titulacions

Titulació	Centre	Curs	Període
1009 - G.Traduc.Mediac.Interling.(Anglès)	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	3	Primer quadrimestre
1010 - Grau de Traducció i Mediació Interlingüística (Francès)	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	3	Primer quadrimestre
1011 - Grau de Traducció i Mediació Interlingüística (Alemany)	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	3	Primer quadrimestre

Matèries

Titulació	Matèria	Caràcter
1009 - G.Traduc.Mediac.Interling.(Anglès)	26 - Traducción General II Italiano	Optativa
1010 - Grau de Traducció i Mediació Interlingüística (Francès)	26 - Traducción General II Italiano	Optativa
1011 - Grau de Traducció i Mediació Interlingüística (Alemany)	26 - Traducción General II Italiano	Optativa

Coordinació

Nom	Departament
CALVO RIGUAL, CESAREO	160 - Filologia Francesa i Italiana

RESUM

Per favor, consulteu la versió en castellà de la guia.



CONEIXEMENTS PREVIS

Relació amb altres assignatures de la mateixa titulació

No heu especificat les restriccions de matrícula amb altres assignatures del pla d'estudis.

Altres tipus de requisits

Per favor, consulteu la versió en castellà de la guia.

COMPETÈNCIES

1009 - G.Traduc.Mediac.Interling.(Anglés)

- Que els estudiants hagen demostrat posseir i comprendre coneixements en una àrea d'estudi que parteix de la base de l'educació secundària general, i se sol trobar a un nivell que, si bé descansa en llibres de text avançats, inclou també alguns aspectes que impliquen coneixements procedents de l'avantguarda del seu camp d'estudi.
- Que els estudiants sàpien aplicar els seus coneixements al seu treball o vocació d'una forma professional i posseïsquen les competències que solen demostrar-se per mitjà de l'elaboració i defensa d'arguments i la resolució de problemes dins de la seua àrea d'estudi.
- Desenvolupar un compromís ètic en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística, centrant-se en aspectes tals com la igualtat de gèneres, la igualtat d'oportunitats, els valors de la cultura de la pau i els valors democràtics i els problemes mediambientals i de sostenibilitat així com el coneixement i l'apreciació de la diversitat lingüística i la multiculturalidad.
- Treballar en equip en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística i desenvolupar relacions interpersonales.
- Treballar i aprendre de manera autònoma i planificar i gestionar el temps de treball en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística.
- Posseir competència translatorial (directa i/o inversa) en textos generals.

1010 - Grau de Traducció i Mediació Interlingüística (Francés)

- Que els estudiants hagen demostrat posseir i comprendre coneixements en una àrea d'estudi que parteix de la base de l'educació secundària general, i se sol trobar a un nivell que, si bé descansa en llibres de text avançats, inclou també alguns aspectes que impliquen coneixements procedents de l'avantguarda del seu camp d'estudi.
- Que els estudiants sàpien aplicar els seus coneixements al seu treball o vocació d'una forma professional i posseïsquen les competències que solen demostrar-se per mitjà de l'elaboració i defensa d'arguments i la resolució de problemes dins de la seua àrea d'estudi.
- Desenvolupar un compromís ètic en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística, centrant-se en aspectes tals com la igualtat de gèneres, la igualtat d'oportunitats, els valors de la cultura de la pau i els valors democràtics i els problemes mediambientals i de sostenibilitat així com el coneixement i l'apreciació de la diversitat lingüística i la multiculturalidad.



- Treballar en equip en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística i desenvolupar relacions interpersonales.
- Treballar i aprendre de manera autònoma i planificar i gestionar el temps de treball en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística.
- Posseir competència translatorial (directa i/o inversa) en textos generals.

1011 - Grau de Traducció i Mediació Interlingüística (Alemany)

- Que els estudiants hagen demostrat posseir i comprendre coneixements en una àrea d'estudi que parteix de la base de l'educació secundària general, i se sol trobar a un nivell que, si bé descansa en llibres de text avançats, inclou també alguns aspectes que impliquen coneixements procedents de l'avantguarda del seu camp d'estudi.
- Que els estudiants tinguin la capacitat d'arreglar i interpretar dades rellevants (normalment dins de la seua àrea d'estudi) per emetre judicis que incloguen una reflexió sobre temes rellevants d'índole social, científica o ètica.
- Interrelacionar diferents àrees d'estudis humanístics.
- Desenvolupar un compromís ètic en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística, centrant-se en aspectes tals com la igualtat de gèneres, la igualtat d'oportunitats, els valors de la cultura de la pau i els valors democràtics i els problemes mediambientals i de sostenibilitat així com el coneixement i l'apreciació de la diversitat lingüística i la multiculturalitat.
- Treballar en equip en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística i desenvolupar relacions interpersonales.
- Treballar i aprendre de manera autònoma i planificar i gestionar el temps de treball en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística.
- Posseir competència translatorial (directa i/o inversa) en textos generals.
- Posseir i aplicar coneixements generals en àrees humanístiques afins a l'àmbit de la traducció i mediació interlingüística.

RESULTATS DE L'APRENTATGE

Per favor, consulteu la versió en castellà de la guia.

DESCRIPCIÓ DE CONTINGUTS

1. Introducció

**2. Pràctica de la traducció italià/espanyol-català****VOLUM DE TREBALL**

ACTIVITAT	Hores	% Presencial
Pràctiques en laboratori	40,00	100
Classes de teoria	20,00	100
Preparació d'activitats d'avaluació	14,00	0
Preparació de classes pràctiques i de problemes	76,00	0
TOTAL	150,00	

METODOLOGIA DOCENT

Per favor, consulteu la versió en castellà de la guia.

AVALUACIÓ

Per favor, consulteu la versió en castellà de la guia.

REFERÈNCIES**Bàsiques**

- Fuentes informáticas en red:
Google: <www.google.es> <www.google.it>
IATE (Interactive Terminology for Europe; antiguo Eurodicautom): <<http://iate.europa.eu>> Wikipedia:
<it.wikipedia.org> <es.wikipedia.org>
Linguee: <<https://www.linguee.es>>
- Diccionarios monolingües del italiano:
DE MAURO, Tullio: Il nuovo De Mauro. <<https://dizionario.internazionale.it>>
SABATINI, Francesco - Vittorio COLETTI (2008): Il Sabatini Coletti. Dizionario della lingua italiana. Firenze: Sansoni. <http://dizionari.corriere.it/dizionario_italiano.shtml>.
LO ZINGARELLI 2020. Vocabolario della lingua italiana. Bologna, Zanichelli, 2019 (12ª ed.). ISTITUTO TRECCANI: Vocabolario della lingua italiana. <<http://www.treccani.it/vocabolario/>>
- Diccionarios monolingües del español:
REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2014): Diccionario de la lengua española. Madrid: Espasa-Calpe. <www.rae.es>.
SECO, Manuel - ANDRÉS, Olimpia - RAMOS, Gabino (1999): Diccionario del español actual. Madrid: Aguilar.
BOSQUE, Ignacio (dir.) (2004): REDES: Diccionario combinatorio del español contemporáneo.



Madrid: SM.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA - ASOCIACION DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA (2005): Diccionario panhispánico de dudas. Madrid: Santillana, 2005. <www.rae.es>.

- Diccionarios monolingües del valenciano/catalán:
INSTITUT DESTUDIS CATALANS (2007): Diccionari de la Llengua Catalana. Barcelona: IEC, 2ª ed.
ACADÈMIA VALENCIANA DE LA LLENGUA (2014): Diccionari Normatiu Valencià.
<<http://www.avl.gva.es/lexicval/>>
- - Diccionarios bilingües:
ARQUÉS, Rossend - A. Padoan (2013): Dizionario italiano-spagnolo, spagnolo-italiano. Bologna: Zanichelli.
Grande Dizionario Garzanti di Spagnolo. Milano: Garzanti, 2018.
TAM, Laura (1997): Dizionario spagnolo-italiano. Diccionario italiano-español. Milano: Hoepli. 2 vols.
CALVO RIGUAL, Cesáreo - GIORDANO GRAMEGNA, Anna (2011): Diccionario Compacto Herder: italiano-español, español-italiano. Introducciones gramaticales de Salvador Pons. Barcelona: Herder.
Grande dizionario di spagnolo. Milano: Garzanti, 2009.
ARQUÉS, Rossend (1992-2002): Diccionari català-italià, italià-català. Barcelona: Enciclopèdia Catalana.

Complementàries

- Gramáticas del italiano:
SERIANNI, L. - CASTELVECCHI, A. (1997): Enciclopedia d'Italiano Garzanti: grammatica, sintassi, dubbi. Milano: Garzanti.
SENSINI, Marcello (1990): La grammatica della lingua italiana. Con la collaborazione di Federico Roncoroni. Milano: A. Mondadori.
TRIFONE, Pietro - PALERMO, Massimo (2000): Grammatica italiana di base. Bologna: Zanichelli.
- Gramáticas del español:
REAL ACADEMIA ESPAÑOLA - ASOCIACION DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA (2009): Nueva gramática de la lengua española. Madrid: Espasa-Calpe
- Gramáticas del valenciano/catalán:
Acadèmia Valenciana de la Llengua (2006): Gramatica normativa valenciana. València: Publicacions de l'Acadèmia Valenciana de la Llengua.

ADDENDA COVID-19

Aquesta addenda només s'activarà si la situació sanitària ho requereix i previ acord del Consell de Govern

MODALIDAD DE DOCENCIA HÍBRIDA



1. Contenidos

Se mantienen los contenidos recogidos inicialmente en la guía docente.

2. Volumen de trabajo y planificación temporal de la docencia

Mantenimiento del peso de las diferentes actividades que suman las horas de dedicación en créditos ECTS marcadas en la guía docente original.

3. Metodología docente

Clase presencial teórico/práctica.

4. Evaluación

Examen presencial

Pruebas de evaluación por trabajos académicos.

5. Bibliografía

La bibliografía recomendada se mantiene porque es accesible

MODALIDAD DE DOCENCIA NO PRESENCIAL

1. Contenidos

Se mantienen los contenidos recogidos inicialmente en la guía docente.

2. Volumen de trabajo y planificación temporal de la docencia



Mantenimiento del peso de las diferentes actividades que suman las horas de dedicación en créditos ECTS marcadas en la guía docente original.

3. Metodología docente

Publicación de materiales en el Aula virtual

Propuestas de actividades por el Aula virtual

Videoconferencia síncrona BBC

Debates en el foro

Problemas o ejercicios resueltos (clases prácticas)

Tutorías per videoconferencia

4. Evaluación

Examen en línea

Pruebas de evaluación por trabajos académicos.

5. Bibliografía

Se sustituye en parte la bibliografía recomendada porque no toda está disponible en línea.